

La traducción de LJI ,Robinson Crusoe en la imaginación de los niños .

Nombre del investigador: Aseel Abed Al Yima

Resumen

La traducción de la literatura infantil, Robinson Crouso en la imaginación de los niños

La literatura infantil es uno de los géneros literarios que incluye varios estilos de la prosa, cuento, poesía etc. Ha florecido en el siglo XX con la aparición de los autores que dedicaron la mayor parte de su tiempo para escribir sus composiciones para los niños, tomando de las leyendas y las historias populares y religiosas a fin de hacerla sencilla para ser correspondiente con sus edades. La traducción de la literatura infantil lleva a ampliar los horizontes y los conocimientos de los niños cuando conocen las costumbres y las tradiciones de los pueblos. Se sabe que hay muchas dificultades respecto al proceso de la traducirían en cuanto a la comprensión de los niños. Pues, hasta cuál alcance el traductor tiene que ser justo en sus traducción y al mismo tiempo ser fiel al texto original al ser traducido al lector pequeño? Los niños se caracterizan por especiales cualidades que se diferencian del lector mayor.

Hemos tomado en nuestro trabajo de investigación un análisis y comparación de traducción del cuento de Robinson Crusoe para el escritor inglés Daniel, que es una de las mejores novelas internacionales traducidas como un cuento sintetizado a los niños.

Palabras claves: Literatura infantil, adaptación, Robinson Crusoe.

1. Introducción

1. El interés de las comunidades de diferentes culturas para transferir su sistema de valores. La traducción de la literatura infantil toma como hecho fundamental la función comunicativa de la lengua. La tarea del traductor supone trabajo con mayores dificultades que supone la traducción literaria, por causa de lo haber cargado. La literatura infantil y Juvenil del conjunto de aspectos socioculturales (didácticos, ideológicos, morales, éticos, etc.). A lo largo de este trabajo profundamos en el concepto de LIJ, recogiendo definiciones y características de diversos autores. De ellas, se puede definirla "es la literatura adaptada a los más pequeños. Se incluyen además dentro de la misma diferentes géneros: cuento, poesía, fábula, teatro, canciones. Y según Marisa Bortolussi (1985, P.16) reconoce como literatura infantil "la obra estética destinada al público infantil". Y Juan Cervera¹, la LIJ sería "el conjunto de todas aquellas manifestaciones y

actividades que tienen como base la palabra con finalidad artística o lúdica que interesa al niño ".

J. Rubio ha definido la LIJ como "Aquella rama de la literatura de imaginación que mejor se adapta a la capacidad de comprensión de la infancia y al mundo que de verdad les interesa"(recogida en Díaz – Plaja , 1998, p,194).

Todos estos conceptos de infancia, niño y, por extensión, literatura infantil han variado enormemente a lo largo del tiempo. pero a principios del siglo XX, se adoptó la idea de que el niño era un ser inocente al que había que proteger de la cruel realidad del mundo y, para protegerlo, algunas obras se adaptaban en grado sumo, cambiando incluso el final, para evitar al niño la crudeza y el dolor de la vida.

la traducción de obras literarias infantiles se restringe normalmente a obras procedentes de culturas similares, con las que el lector puede identificarse porque la estructura sociocultural que reflejan es muy parecida a la suya. Descartado por tanto todo el conjunto de literatura de culturas completamente ajenas, los retos que se le plantean al traductor en forma de referencias culturales siguen siendo numerosos. La traducción de las obras literarias y la conversión en lecturas infantiles ha sido una de las principales fuentes de creación de la literatura infantil .las historias, cuentos y protagonistas de la LIJ han cambiado en función que los niños disfruten con las historias maravillosas que relataban los autores, En este trabajo pretendemos mostrar el concepto de LIJ , sus funciones y sus características , también analizar algunos de los mecanismos utilizados en el proceso de adaptaciones y traducciones de la novela de

Daniel Defeo " las aventuras de Robinson Crusoe "publicadas a lo largo del siglo XIX.

2. FUNCIONES DE LIJ Y OBJETIVOS

En estudios sobre LIJ se ha intentado determinar qué función desempeña este tipo de literatura. Son diversas las opiniones y llegamos a la conclusión de que la literatura infantil desempeña varias funciones que varían según el contexto socio-histórico. Rousseau proclamo que el niño tiene una naturaleza y un mundo propios e introdujo el concepto de infancia con unas necesidades concretas , entre ellas la de tener su propia literatura, y los motivos de su origen eran puramente doctrinales .Esta tendencia fue evolucionado hasta llegar a un concepto de literatura infantil que la veía como un instrumento para entretener o divertir al niño lector , para ayudarle en su camino hacia la vida o para socializar.

He agrupado las funciones que cumple o debería cumplir la LIJ.

1-Funcion pedagógico o educativa algo que encierra muchos valores y enseña al niño sobre muy diversas materias que persigue (ante todo objetivos educativos) es decir cuando se asigna una función pedagógica a la literatura infantil , se la ve como un instrumento de aprendizaje , bien sea de valores morales , de elementos linguisticos , etc., cuestión de gran relevancia cuando pensamos en la traducción de la LIJ por que se aprenden o conocen valores de otras culturas.

Es decir al transmitir y recibir historias , los niños aprenden algo fundamental sobre el lenguaje , o sea su función simbólica ,que en la comunicación oral de cada día no desarrolla plenamente .

2- Otra función atribuida a la LIJ hace referencia al valor artístico ,estético o literario que esta literatura le puede enseñar al lector infantil . Se refiere al desarrollo de la imaginación y la fantasía , del sentido estético como afirma Pericono , a través de la LIJ el niño puede conocer mejor la realidad, elaborar conflictos , desarrollar la imaginación y la fantasía y ampliar su vocabulario.

3- Es evidencia que también desempeña una función lingüística porque ayuda al niño en el aprendizaje e interiorización de una lengua, es decir, la LIJ no es solo un medio de iniciación literaria, sino más bien un medio para pasar del lenguaje oral al lenguaje escrito.

4- Otra función de la LIJ es la función social que favorece que el niño se integre dentro de la sociedad de la que forma parte. Como define Bortolussi: el niño es un social ,analfabeto e inculto, que nace en una sociedad para integrarse y funcionar en ella.

5- La función psicológica de la LIJ ayuda al lector infantil a comprender los problemas a los que se tiene que enfrentar durante su infancia y su adolescencia. Asimismo , anima a los lectores a buscar y dar soluciones a los problemas.

Tenemos en cuenta que la LIJ, como cualquier producto humano , es algo cultural en el sentido de que ha sido creado por y dentro de una sociedad , desempeña , una función cultural porque ," es el cimiento de la futura cultura personal del niño que será hombre" (Flores de Naveda , 1984 :36-37) .

6- otra función de la literatura infantil es la función lúdica porque "la LIJ es el fin y al cabo un juego creador e inteligente "(Flores de

Naveda,1984:40) También para Jesua ha de perseguir tres fin instruir, educar ,diver a los instruir ,educar y divertir a los niños.

3. Características generales de la LIJ

Muchos autores han estudiado la literatura para niño ,desde todos aspectos considerados propios de esta literatura, coinciden en gran parte de sus enunciados y destacan una serie de características propias de la LIJ, hemos agrupado según sus rasgos formales , su temática , su estilo , sus personajes , su diseño tipográfico , su contexto sociocultural y , finalmente según su lector destinatario.

* Según el léxico , sintaxis , argumento, estructura y morfología, ha destacado que los libros para niño presentaban claridad y sencillez del lenguaje, orientado y asequible al niño , centrado en la acción más que en la descripción de los personajes o los escenario familiares a los niño realistas y cercanos a sus mundos y sus vivencias.

Los libros infantiles presenten unas convenciones universales ,una estructura muy rígida comienzo , desarrollo y final muy bien delimitados .Predomina la tercera persona narrativa, la LIJ refleja una clara influencia del habla cotidiana y también refleja de escenarios familiares al niño , y los textos infantiles reflejan una intertextualidad que se manifiesta en el uso de la ironía , la parodia , alusiones literarias.

*Los temas de LIJ son limitados por que se creía que los niño no estaban preparados para enfrentarse a muchos hechos de la vida real . Solo a partir del siglo xx se presentaron al publica infantil y juvenil temas relacionados con la realidad más directa son la familia y la sociedad,

como la violencia , los divorcios , la homosexualidad , los problemas con los padres . Se pueden establecer las siguientes características referidas a la temática de la LIJ. Y es un reflejo de la función socializadora de la LIJ .Se emplea un punto de vista infantil y los temas varían según cada edad.

*Teóricamente el estilo de la LIJ tiene un carácter didáctico que se refleja en la repetitividad ,suele ser optimista y con finales felices, presentando al niño una realidad edulcorada y no hay problemas. La LIJ llena de fantasía , como la prueba .

*El número de personajes limitado con unas características reconocibles y que se pueden recordar fácilmente, "conviene que el lector distinga a sus héroes y los reconozca a la primera mirada por su parte a aquellos personajes con una característica típica que permite adscribirlos dentro de las categorías del(bueno o malo) que siguen predominado en la LIJ .

4. Los procedimientos técnicos del traductor de la LIJ:

Los mecanismos aplicados en la traducción de LIJ son los siguientes:-

*La adaptación , es el tema más dominante en varias teorías sobre la traducción de la LIJ , y que todavía , causa una mayor discusión entre diferentes investigadores. La relación comunicativa que existe entre el autor adulto y lector niño es asimétrica. Esto implica que el autor , a la hora de escribir un libro " su texto de diferentes maneras a las necesidades del lector niño .Esta asimetría de la estructura comunicativa se intensifica todavía más en el proceso de traducción , donde el traductor adapta una función de reescribir y adapta todos aquellos

elementos que él considera apropiados para la cultura meta . la imagen que el traductor tiene del niño , no refleja sobre las habilidades y necesidades del niño , sino también está definida por las normas sociales vigentes en la sociedad receptora . Entonces ,está claro que las imágenes que el autor original y el traductor tienen del niño nunca pueden ser idéntica. Basando por la clasificación propuesto por Van Coilli (2005:17) ,hay tres tipos de adaptación son:

- Adaptación del contexto cultural(limitada experiencia del mundo).
- Adaptación de las normas y los valores (objetivos educacionales).
- Adaptación de la trama y el lenguaje (limitadas habilidad de lectura)².

Ilustraciones, Las ilustraciones juegan un papel muy importante en la traducción de la LIJ. La traducción de la LIJ debe ocuparse asimismo de la comunicación visual . Las ilustraciones están presentes en la mayoría de libros de LIJ y , por eso , se pueden considerar como un problema especial en la traducción de la LIJ. En la traducción se pueden retener las ilustraciones originales o utilizar unas nuevas , adaptadas a la cultura receptora . Los editores y publicadores a menudo emplean la primera solución para salvar los gastos adicionales.

También existen libros donde se mezclan a soluciones, lo que puede resultar en un texto bastante confuso para el lector meta , un problema especial en la traducción de la LIJ presentan las ilustraciones con elementos tipográficos . Este significa que en las ilustraciones aparece información textual(títulos de libro ,anuncios ,etiquetas) que necesita una traducción a la lengua meta. También son problemáticas las ilustraciones en las cuales se presenta el significado literal de un juego de palabras

presente en el texto . En este caso , el traductor tiene que mantener la relación simétrica entre el texto y la imagen.

*La omisión , según Van Coilli (1999:37), las partes del texto que se omiten son las partes que no contribuyen al desarrollo de la acción del cuento , las partes aburridas , farragosas o demasiado largas.

En cuanto a la omisión de un cierto tipo de palabra ,Van Coilli (2005:27) apunta que los traductores a menudo omiten los adverbios y adjetivos que llevan una carga emocional ,se llama a este tipo de omisiones las" falsificación " , porque ofrecen una relación falsificada.

*Adición ,existen varias maneras para añadir nuevos elementos al texto original . Por un lado , el traductor puede embellecer el texto con adjetivos o revivirlo con diálogos , puede aclarar las relaciones dentro del texto, profundizar los sentimientos , elaborar interesantes paisajes e insertar comentarios más largos.

*Alteración, este tipo de modificación es necesario en las partes del texto que no se pueden traducir literalmente, como por ejemplo en caso de rimas , aliteraciones, juegos de palabras. El traductor debe intentar producir el mismo efecto en el lector de la cultura meta y pues , al traductor le está permitido cambiar las partes del texto original. Sin embargo , los traductores a menudo toman la decisión de cambiar las palabras, y hasta incluso , enteras frases sin ninguna razón justificada .

5. La estructura comunicativa de literatura infantil :

El carácter asimétrico de la comunicativa de la literatura infantil resulta de las característica estéticas propios del receptor infantil y de su relación específica con el entorno social. El niño posee una capacidad

receptora todavía reducida debido lógicamente , a los factores de su edad como, por ejemplo , la falta de experiencia ,la incompleta formación , tanto lingüística como literaria y el poco conocimiento de otras culturas diferentes a la suya .Esta asimétrica de la estructura comunicativo entre el emisor y el receptor se intensifica todavía más en el proceso de la traducción , donde el traductor actúa como un nuevo mediador que , adaptando una función considera apropiados para joven lector en su cultura meta :

1-Existen diferentes factores externos que influyen en las decisiones del traductor de un libro infantil.

2-Uno de ellos es la propia naturaleza del niño cuya identidad cultural está condicionada por su capacidad establecidos por los adultos.

3-El otro factor es el contexto sociolingüístico e histórico de la cultura de llegada .

4- Además , el acercamiento de un traductor a un clásico para adultos no es el mismo que a una obra infantil.

En el primer caso su pretensión de mantener el máximo respeto que le merece el texto original, minimiza su propia presencia para reflejar en la mayor medida posible la vida del autor de la obra original. por estas razones , el traductor , en muchas ocasiones la editorial de una obra literaria infantil se permite aplicar diferentes estrategias y modificaciones que se transforman en auténticas manipulaciones del texto original.

6. Resumen de la Novela Robinson Crusoe :

La novela de Robinson Crusoe Robinson Crusoe, fue cargado de valores ideológicos y culturales que no son lejos de la cultura arabe. fue publicado por primera vez en 1719, es un nuevo tipo de imaginario, el primero de su clase y es el idioma Inglés gira en acontecimientos de la novela. El sueño de muchos jóvenes que viven lejos de la injusticia el mundo, y la estancia en los brazos naturales que son mejores que el mundo injusto, que se encuentra en el ser humano. La novela también habla acerca de la extensión de la urbanización y el progreso alcanzado por los europeos, lo que da la novela y más reales el primer problema con la traducción de este texto es la selectividad. Independientemente de los efectos en esta novela que fue seleccionado para formar parte de los niños arabs del sistema literaria , En el caso de Robinson Crusoe , los niños arabs tienen que saber el héroe que estaban leyendo .

7. Resumen de los hechos :

Robinson Crusoe, un joven Inglés es un crucero en septiembre de 1651, a pesar de la oposición de sus padres para él, y durante el viaje se expone a la rapiña de los piratas Sala se convierte en un esclavo a un Almgabr, sin embargo, incapaz de escapar, y si bien se reunirá con el líder de un barco portugués pertenece a la costa occidental de África , y el barco se dirigía a

Brasil, pondrá las Crusoe allí y convertirse en propietario de Mrzaah le había ayudado en posesión del capitán de la nave.

Mediante el establecimiento de Crusoe en Brasil, se unió a la misión es traer esclavos de África, pero que durante uno de los viajes en 1659 caída después de la tormenta, a unas cuarenta millas en el mar de la entrada del río Auroko, Fimton todos los que estaban con Crusoe en la nave que es capaz de salvarse a sí mismo de Ahogamiento para que puedan traer armas y herramientas Allazat necesaria para que la nave Anqazhaa de ahogamiento y accidente, que edificará una cueva su muro Aahtah, y se hace de la misma calendario cortando madera y aclimatarse a vivir en la isla solo, y llegó a ser ejercido su vida en el regazo de la naturaleza, donde el pescado se cultiva maíz y hacer cerámica, y está criando cabras, y oró para agradecer a Dios por la bendición de vivir en este lugar alejado de la comunidad en silencio entre la naturaleza innata.

Pero vivir en la isla no es tan fácil como expuestos Crusoe muchos obstáculos encontrados, tal vez el caníbal más importantes que vienen a la isla de vez en cuando para matar a los presos y grupo Aoklohm, trate de planear matar a ellos, sin embargo, se dio cuenta de que no tenía derecho a atacarlos o matarlos, siempre y cuando ellos no toman la iniciativa Ellos están en él, pero él había soñado con la captura de uno o dos criados y que mediante la liberación de algunos presos, ya ha logrado prisionero edad para ayudar a escapar, lo convirtió en un compañero le llamó "Juma Viernes",

porque en el día de la semana, y el conocimiento del idioma Inglés y hacer que abraza Cristianismo.

Los días pasan a otro grupo de población indígena isla, pero fue capaz de Crusoe con la ayuda de su amigo Viernes de matar a la mayoría de ellos y mantener los dos de ellos, a saber, el padre Juma y otro hombre de nacionalidad española, y le dice al hombre Crusoe español que hay un grupo de españoles que se ahogó en el mar ya en esta isla, Phippadoo planificación para el regreso de los españoles a la isla donde construyeron un barco para navegar a Puerto España, durante el road show Anlgizah nave controla el barco español, y ser capaz de Crusoe y el comandante de la nave para volver e ir a Inglaterra, y deja la isla de Crusoe en 1686 para pasar a Portugal a buscar a su amigo el capitán, quien asumió su rancho En Brasil, así, volver Crusoe Thanihaly Inglaterra por viajar por tierra para evitar accidentes de mar que se producen, a través del tráfico, España y Francia, y cuando llegó a los Pirineos en invierno son objeto de un brutal ataque de los lobos, decide Crusoe dejar el rancho y deja su dinero con su novia, que sirve como y su madre, y después del paso de los años y se casó con su esposa muere, vuelve de nuevo a la isla para completar el resto de su vida, pero esta vez solo, sin un sirviente Juma, quien regresó con su padre a su tribu.

8. El autor

:

Daniel Defoe Daniel Defoe, es escritor británico novelista y, ciudadano nació en Aham en 1660 y murió en 1731, fue amores a

viajar con frecuencia viajado a todos los países europeos, y luego regresó a su país, trabajó como un hombre de negocios por un período corto, pero no invertir su dinero Fajsrha, a continuación, se convirtieron en sus inclinaciones políticas, él escribió muchos artículos para las partes que él creía y el apoyo de, y ha tenido múltiples prisión afiliaciones políticas.

9. Analizar de un cuento para niños : aventuras de Robinson

Crusoe⁴

El texto publicado por Sanchez y Cia . Editores en París no se trata de una traducción propio ,por lo menos con respecto a la obra original de Defoe, resulta interesante estudios como un ejemplo ilustrativa del gran número de adaptaciones infantiles que se realizaron de Robinson Crusoe. tratamos un libro que consta de 6 páginas y 7 láminas a color. La brevedad del texto y la abundancia de ilustraciones es uno de los rasgos de los libros para niños .podemos señalar una serie de transformaciones cuantitativas a las que se somete el texto original que adquieren más relevancia que el cambio intralingüístico propio de toda traducción .Es esta una versión reducida de la obra de Defoe, pero a diferencia de otras adaptaciones para jóvenes y niños en las que la manipulación del hipertexto consiste en eliminar los fragmentos superfluos para el desarrollo de la acción y dejar intacto el resto, aquí los son de mayor complejidad. Este cuento se limita a referir como Robinson , tras el hundimiento del barco en el que se enrola , se dirige a Londres donde decide emprender su segundo viaje esta vez con destino a Guinea. En el trayecto y debido a una terrible tempestad o , el barco naufraga salvándose Robinson al verse arrestado hasta una isla desierta . con la

ayuda de los restos que pudo recuperar del naufragio, construye una casa y organiza la vida en la isla. Al cabo de un tiempo se encuentra con Viernes un negro que ha logrado huir de una tribu antropófaga y al que educa y enseña el holandés. Finalmente, los dos son rescatados por un buque bajo el mando de un capitán holandés que los conduce de regreso a su país. Como podemos observar no solo se percibe una simplificación de las aventuras, sino también la alteración de algunos detalles y la redacción al mismo del contenido, lo que en principio no estaría por la adecuación al tipo de receptor.

Podemos hablar en este caso de un mecanismo que denominaremos, en términos de Genette (1989:309), "condensación", práctica que (solo se apoya de manera indirecta sobre el texto que va a reducir, mediatizada por una operación mental ausente en las otras dos formas y que es una especie de síntesis autónoma y a distancia, realizada, por así decir, de memoria sobre el conjunto del hipertexto, del que, en el límite hay que olvidar cada detalle y cada frase para retener solo la significación o el movimiento conjunto que queda como el único objeto del texto reducido.)

El ejercicio de reducción es el que requiere la transformación de una novela en cuento infantil, debido a que no lo que se cuenta sino el cómo se cuenta. Así, aparte de la condensación narrativa, se deben realizar cambios de acento, proporción y perspectiva. El texto está narrado desde un punto de vista autodiegético a heterodiegético.

El narrador no se limita a relatar las historias del héroe de una manera objetiva, sino que interviene con una finalidad educativa. Veamos este ejemplo: (Robinson era pues relativamente feliz, si se puede llamar feliz a un hombre que está fuera de su familia y de su país.)

De forma similar observamos que la historia termina con una frase sentenciosa, propia de los cuentos infantiles, que le otorga a la lectura una conclusión edificante.

"Robinson juro, pero un poco tarde, que no volvería a emprender otro viaje."

El personaje en este cuento adquiere más relevancia que las propias aventuras o los sucesos en sí, enfatizando todos rasgos, pueden transformar a los ojos de una mentalidad infantil un individuo en un héroe: personaje con condiciones superiores de agudeza e ingenio, con firme voluntad y buen corazón que le permiten salir airoso de una serie de aventuras que se desarrollan en un lugar lejano. El resultado es una pluralización del personaje, de su evolución y desarrollo. El traductor –adaptador concreta distintos elementos de la historia, reduciendo algunos de los lugares de indeterminación y disminuyendo la complicidad y participación del lector en la creación de la historia.

Mientras para ilustrar la conversión de una novela para adultos en literatura juvenil, encontramos muchos aspectos que diferencian de la infantil:

El primer aspecto que diferencia de la infantil es su extensión. En el argumento de la novela que llevó a Defoe a escribir una tercera. La inclusión de los dos primeros libros en una versión para jóvenes no es habitual, pues en ellas se suele eliminar tanto la segunda como la tercera parte de la obra como ocurre en la versión que comentamos de 1899. Un mecanismo en la utilización del traductor para la adecuación de la obra a un público joven es la alteración de la macroestructura. Mientras que la novela en versión original aparece sin divisiones, los

textos castellanos aparecen divididos en capítulos e introducidos por una sinopsis que señala las principales acciones del mismo. Estructura hace más fácil y cómoda la lectura, y más apta la obra para el público joven al que va dirigida.

La otra estrategia más frecuentes y traducción de la literatura adulta a un público juvenil es la transformación cuantitativa del texto.

10. CONCLUSION

*Los objetivos principales de este trabajo han sido para cubrir la mayor cantidad de aspectos del campo de la literatura infantil. Su traducción posible para dar una visión global del tema y para proporcionar una obra de referencia útil. Aun que un intento se ha hecho para dar una visión completa del campo, que era, no es posible incluir todos los aspectos de la materia. A los objetivos de la traducción de literatura infantil acordados en la actualidad, estos son contradictorios: ampliar las miras del niño para que conozca otras culturas y entornos, poner a disposición del niño un mayor volumen de literatura, contribuir al desarrollo del conjunto de valores del niño y ofrecer al niño un texto que pueda comprender dado su limitado conocimiento.

*Resulta evidente en la traducción comentada de la obra de Defoe, Robinson Crusoe es incorporado en el sistema literario como literatura infantil bien como cuento infantil, bien como novela de aventuras para jóvenes, como el uso didáctico que se hace de la ficción. El uso de los mecanismos de adaptación utilizados para ello varían el tipo de texto resultante. La simplificación que requiere la conversión de una novela para adultos en un cuento infantil con unas modificaciones de gran complejidad. El texto original de Defoe ha sufrido cambios de cantidad, proporción, acento y perspectiva. Por otro lado el uso de los traductores principalmente de transformaciones de reducción o aplicación con la explícita finalidad didáctica.

* [[El traductor de LIJ tiene que respetar las dos normas básicas: el texto se modifica eliminando determinados elementos, con el fin de

ajustarlo al modelo que lo absorbe en el poli sistema meta .y la norma que modelos sencillos y simplificados en lo que respecto la complejidad del texto. y en cuanto a las normas estilísticas, la norma imperante es la de conservar un estilo elevado.

11. Bibliografía

- Aventuras de Robinson Crusoe. Palma: Imprenta de Tose Tous 1899.
- Aventuras de Robinson Crusoe. Paris Sánchez y Cía. Editores, 187.
- Bassnett, s ., Lefevere, A ., *Translation History and culure*. Londres y Nueva York: Pinter Publisher, 1990.
- Bortolussí, María. Análisis teórico del cuento infantil. Madrid. Alhambra, 1985.
- Naveda F,Carlota .*Reflexion y critica en torno a la literatura infantil* ,Spanish 1ª ed ,Biblioteca infantil Ayacucho 1984.
- DEFOE, Danil (1719). Robinson Crusoe. London and Glasgow: Collins, 1953.
- Franz Rosell , *literatura infantil y la escuela* , En ediciones del sur 2004 www. Ediciones del sur .com. /padres art 21 (el 15 de enero de 2013
- Garralon , Ana , *La literatura infantil en la España de los noventa* , En : revista de literatura infantil vol. 3 , 2000 <http://www>. (15 de enero de 2014).
- Sanchez y Cia ,1986, *Aventuras de Robinson Crusoe*. Paris . Editors , 187.
- Shavit , Zohar , *Poetics of children s Literature* ,Athens and London :The University of Geogia Press 1986.
- Velijka ,kenfel, R. 2004, *Reflexión sobre los problemas planteados en la traducción entre la diversidad cultural*.
- Van Coillie, Jan (2006), Charcter Names is translation: A functional Approach, en Van Coillie, Jan and Verscheuren, Watter P. (eds). Children

Literature in translation Strategies. Manchester: ST Jerme publishing.
Pp.123-140.

12. Notas de pie:

1. Juan Cervera Borrás (1928-1996), profesor, escritor y director teatral, que dedicó su vida a la investigación y creación para niños. Recibió el Premio Nacional de Literatura Infantil, en su modalidad de investigación, otorgado por el Ministerio de Cultura en 1980, por la obra *Historia crítica del teatro infantil español* Robinson Crusoe CERVERA, J. *Canciones para la escuela, I. Preescolar*. Valencia: Piles, 1990.

2. Franz RoseLL, Joel ."Literatura infantil y la escuela, 2004,www.edicionesl sur . com. / padres art 21(recurso online , 15-10-2012)

3. Garralon Ana , La literatura infantil en la España de los noventa., En : Cuatro gatos , revista de la literatura infantil Vol. 3 , 2000.http //www. cuatro gatos org. /3 panorama html (el 15 de enero de 2014).

4- Crusoe es un marino de York que, en una expedición por África en barco, es capturado por unos piratas y se convierte en esclavo. Consigue escapar y es ayudado por un capitán de marina portugués, que se dirige a Brasil. En este último lugar se establece por un tiempo pero surge la opción de navegar nuevamente a África en busca de negros para asistir las necesidades domésticas de él y un grupo de inmigrantes en Brasil; es allí donde el barco naufraga y es el único superviviente, logrando llegar a una isla de la que parece ser el único habitante.Ibid.

Infants' literature (Robinson Crusoe) in children's imagination

Author of research: Aseel Abd Yamma Kadhem

ABSTRACT

Infants literature is a kind of cultural arts and contains many methods of prose, stories and poems. The Infants literature has flourished in 20th century with the appearance of authors who dedicated most of their time in writing texts for children adapted from ancient popular folklore and religious tales in order to be convenient with their ages. Take the study that we proceed to the subject of her examination and analysis of intervening factors, which should take into account during the reproduction of texts for children in a language other social context different from the context of the original text.

Our approach to the issue and of our study here basic premise and under which the translation of children's literature is a complex process and requires a specialized translator to do a double-step analytical; the first and the essential character of the quality of sex case grasp meaning, and the second within the new literary context, the context of reception. It is very obvious that this step analytical dual control Translations for each of them, especially with regard to the writings Baghin-oriented, and with this, allow us to place the belief that proprioceptive thinking writings of children requires more attention to all the qualities represented by this genre.

These compositions enriched the mental and knowledge of children. Knowing that there are great difficulties in translating infants literature, in this case how much the translator should be sincere in his translation when he / she transform it to small readers, because those children have proper different characters than adult readers.

(Robinson Crusoe) is a tale for the English writer Daniel Defoe, one of famous international novels , translated as short story for children where many modifications had been performed to change a novel of 8 capitals in to a short story for those small ages.

Key word: translation studies, infants literature, adaptation, Robinson Crusoe.

ترجمة ادب الاطفال، روبنسون كروسو في مخيلة الاطفال

الباحث: أسيل عبد اليمية

خلاصة

ادب الاطفال : هو نوع من الفن الادبي يشمل اساليب مختلف من النثر والشعر والقصص. ازدهر في القرن العشرين مع ظهور ادباء يكرسون معظم وقتهم لكتابة مؤلفات للاطفال و الاقتباس من الاساطير والحكايات الشعبية والدينيه، وتبسيطها لتكون ملائمة لاعمارهم . تأخذ الدراسة التي نشرع فيها موضوع لها من فحص وتحليل العوامل المتدخله و التي ينبغي أن تأخذ بالحسبان أثناء إعادة إنتاج نصوص للاطفال في سياق اجتماعي - لغوي آخر يختلف عن سياق النص الأصلي. فان ترجمة أدب الأطفال يعد عملية معقدة و متخصصة تتطلب من المترجم القيام بخطوة تحليلية مزدوجة ؛ الأولى للطابع الجوهرى و نوعية الجنس حال إدراك المعنى، الثانية داخل السياق الأدبي الجديد سياق التلقي . و من البديهي جدا أن هذه الخطوة التحليلية المزدوجة مراقبة لكل الترجمات منها خصوصا ما يتعلق بالكتابات الموجهة للباغين، و مع هذا، يتاح لنا المقام بالاعتقاد بان التكفير المخصوص بكتابات الأطفال يقتضي مزيدا من الانتباه إلي كل النوعيات التي يمثلها هذا الجنس الأدبي.

وان ترجمة الادب للاطفال يسهم في اتساع افق الطفل ومعارفه حين يطلع على عادات الشعوب واحوالها ومفاهيمها للحياة والكون و، علما ان هناك صعوبات بالغه في ترجمة ادب خاص بالطفل فالى أي مدى يجب ان يكون المترجم دقيق في ترجمته ومخلصا للنص الاصلي؟ عند تحويله للقارئ الصغير، لان الاطفال لهم مميزات خاصة تختلف عن القارئ الكبير باءنه ليس لديه قدرة لغويه كافيه ومحدودية خبره في الحياة وقليل المعرفه بالثقافات الاخرى

. وحكاية روبنسون كروزو للمؤلف الانكليزي دانيال ديفو ، من اروع الروايات العالميه التي ترجمت كقصة مختصره للاطفال ولاحضنا التغييرات التي قام بها المترجم لتحويل رواية مكونة من ثماني فصول الئ مختصر للصغار بعدد محدود من الصفحات. السيرة الذاتية للباحث

الاسم: أسيل عبد اليمية كاظم

الدرجة العلمية: مدرس مساعد

البحوث و الكتب المترجمة: كتابان مترجمان و بحثان منشوران في مجلات رصينة

المفاتيح: ادب الاطفال، التطابق، رواية روبنسون كروسو

Authors CV.

Name: Aseel Abd Al Yama Kadhim

Scientific degree: teaching assistant

Investigations and translated books : two translated books and two published researches in splendid magazines

E. mail: aselaseel@yahoo.com

El Nombre: Aseel Abd Al Yama Kadhim

El título científico: profesora ayudante

Producciones científicas: 2 libros traducidas y 2 investigaciones publicados en confiable revistas iraquíes

Correo electrónico: aselaseel@yahoo.com